

美版《麥兜》Dog Man 學日常英文口語

吹水同學會

隔星期三見報

不少父母眼見孩子越來越沉迷玩平板電腦，擔心他們愛玩Pad多過閱讀，不時向曾當英語老師的我，查問有什麼兒童英文書推介。原來坊間英文書林林總總，不少父母挑選時卻遇上選擇困難症。

趁小時候培養孩子的閱讀興趣，有助發展語言及寫作能力，更重要是愛閱讀的人，通常擁有豐富想像力，不需要畫面及聲音，也能想像故事人物形象，感受故事跌宕起伏的張力。

擁有這般想像力的孩子，定比其他人更明白事理，做人做事更細心全面。

此外，他們的人生一定不會喊悶，在排隊等位時，也會帶備一本書閱讀，沉浸在精彩的書本世界裡。

愛上閱讀 先要投其所好

讓孩子體會到快樂閱讀的魔力，必須投其所好，才能喚起閱讀興趣。兒童漫畫 Dog Man 系列是我兩個兒子的至愛之一。他們喜歡其內容搞笑、人物傻氣。作者 Dav Pilkey

虛構了兩個名為 George 和 Harold 的小朋友，創作了 Dog Man。至今我的兒子還以為 George 和 Harold，便是一個負責畫圖，一個負責寫對白。

亦因為如此，他們看完後，也嚷着要跟 George 和 Harold 一樣創作自己的漫畫，一本能令讀者有衝動自行創作的書，很值得推薦吧！

另一個推薦 Dog Man 系列原因，是它用字很淺白，小學生也看得明，用詞很口語化，為美國 New York Times 的暢銷書 (bestseller)，能夠上榜成為暢銷書，證明這本書深受美國人歡迎。

亦因為這樣，我的兒子學到很多日常英文口語，和美國朋友溝通零障礙。有時候，由於他們都有看 Dog Man，所以就有共同話題 (common topic) 聊天，更會一起探討 Dog Man 的故事橋段，非常有趣。

Dog Man 也有點像香港的《麥兜》，富有教育意義，可謂是一本大人細路都看得開心的書。

口語的重要性我不作多講了！但試想在傳統課室內，香港的英文老師一定會教學生，Rats 是指老鼠的意思，對嗎？那麼學生又怎會知道 Rats 有別的意思？多看不同類型的英

文讀物，就有這種好處。

Rats 既作老鼠 又解失望

比方說，在 Dog Man 裡，你便會看到他們的角色會用 Rats 去表達失望 (express disappointment)。以下是例句：

"I didn't get that new job. Rats!" (我得不到那份新工作。真失望！)

"Rats! We are out of Coca Cola and pizza." (真失望！我們沒有可口可樂和披薩了。)

這兩句的意思都用 Rats 去表達失望，是美國人在口語裡常用的字眼。

如果沒有學過 Rats 可用來表達失望，一定會覺得匪夷所思，不明白他們為什麼無端端在講老鼠呢？連大人也會有這樣的感覺吧！

香港很多人由幼稚園到中學畢業都在學英文，學足十五年，文憑試明明英文合格，但和外國人溝通，好像對方講的每個字都懂，但湊在一起時，就一點都不明白外國人在說什麼，這不就是說明香港學生很需要真實的英語口語學習嗎？

既然課程裡並不著重這方面，就更需要自己在坊間找一些實用的英語去鍛煉多點自己了！



香港學生普遍學英文學足十多年，但不少人和外國人溝通時，卻啞口無言。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《奢華世代：從亞述到亞歷山大》展覽

An Age of Luxury: the Assyrians to Alexander



亞歷山大大帝肖像錢幣
土耳其 帕加馬
公元前306至前281年
由銀製成
大英博物館

Coin depicting Alexander the Great
Pergamum, Turkey
306-281 B.C.
Silver
British Museum

資料提供：香港歷史博物館
展期：即日起至9月3日

He/Him/Who/Whom用法需知

告別爛英語

隔星期三見報

best 才是正確呢？

相信人稱代名詞 (personal pronouns)，包括 he、him、who、whom 等，對從小學習英語的人一點都不陌生。但 he 與 him、who 與 whom，在意思及用途上的分別，就不是所有人都能理解得到。

主語代詞與受語代詞

其實 he 與 who 是主語代詞 (subject pronouns)，指主動做某事情的人物；而 him 與 whom 則是受語代詞 (object pronouns)，指是接受某動作的人物。

如果問：「誰人打破了玻璃杯？」，你會用 who 去作翻譯，即 Who broke the glass。答案會是一個人或者一個生物，但無論是人是或生物，在這時候我們都應該用到主語代詞，即是 he、she、it、i、you、we、they，例如 They broke the glass。

相反地，如果問：「你享受跟誰玩？」。正式來說，你會用到受語代詞 whom 作翻譯，即 Whom do you enjoy playing with，答案則會用到受語代詞 him、she、it、me、you、us、them，例如 I enjoy playing with him。

老師一般而言，都用一個方法幫助學生記憶主語代詞跟受語代名詞的分別：he 跟 him 方法，因兩字均以字母 m 結尾，如果能解釋到 him 的用法，同學普遍能狗理解 whom 的用法。

Who 用途較廣泛 Whom 用法較正式

就以上的例子而言，Who do you enjoy playing with，這個問法正確嗎？其實，whom 的用途現在已經不再廣泛，很多人及教科書均教導無論主語和受語都

可用 who 一字去指示。

但在正式信件裡，我們一般仍然用 whom 指示受語，例如用於在沒有特定收信人，或不知對方為誰的正式信件的抬頭，如 To whom it may concern，即「敬啟者」，我們都會用到 whom 去稱呼人，它所指的是接受這封信的人物，例如投訴信及求職信等。

因此，文章首段問題 Who do you like best 和 Whom do you like best，兩種問題在文法上都絕對正確。前者比較常見，而後者則比較正式。

另外，除了 who 和 whom 外，分辨 who's 和 whose 對學生來說都有點棘手。其實，who's 是 who is 的縮寫，與 whose (屬於誰的) 的意思完全不同。比方說：「這個電話是屬於誰人的？」我們會用到 Whose phone is it。至於「誰在講電話？」這個問題就會用到 Who's talking on the phone。



To whom it may concern, 即敬啟者，一般用於沒有特定收信人、較正式的書信中。網上圖片



香港專業進修學校 語言通用教育學部講師 簡佳榮
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：digs@hkct.edu.hk



Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

「籠中人」如受困 難談未來發展

英語「筆欄」

隔星期三見報

香港樓價高處未算高，早前又有調查報告指港人需不吃不喝19年才能置業。雖然一般市民大眾對現時樓市 (property market) 瘋狂的程度已不感到驚訝，但樓價高居不下，市民難圓置業夢，始終有可能引發連串的社會問題。

政府興建公營房屋 (public housing) 的進度緩慢，輪候冊持續大排長龍，等上樓的無殼蝸牛惟有繼續背負高昂租金。

無可奈何的情況下，一些低收入家庭甚至要住在危機四伏的劏房 (subdivided flats) 裡。

社會貧富懸殊嚴重

不過，市民的居住空間越來越狹窄的同時，卻有傳媒不斷爆出政商名流大宅僭建風波，可見香港社會貧富懸殊 (disparity between the rich and the poor) 嚴重。

數以萬計貧窮線 (poverty line) 以下的市民因房屋供應、收入等原因而須搬進如「板間房 (cubicle apartments)」、「棺材房」、「籠屋 (caged homes)」等極度狹小的空間。

由於這群在夾縫中生存的基層戶，住在不合乎規格的房屋裡，往往未能受惠於政府的紓困措施。這些劏房空間極之擠迫，電線縱橫密佈，險象環生，衛生 (sanitation) 惡劣程度可見一斑，亦容易引發火警意外，造成人命傷亡。

政府於解決房屋問題的同時，也必須加強執法行動以應對非法劏房的問題，檢舉違例

建築物 (unauthorized building works)，確保每位香港市民都擁有一個舒適合宜的住屋環境。

劏房處處 國際譁然

西方人普遍認為房屋是所有人類與生俱來的基本權利。每當外國媒體刊登香港的劏房照片時，西方民眾無一不感到譁然，難以想像國際大都會 (metropolis) 中竟有人住在猶如第三世界的地方。

樓價高、租金貴亦阻礙年輕人向上流動 (upward mobility) 的機會，並非人人都有「父幹」。

政府常鼓勵年輕一代要勇於嘗試，把握追尋夢想的機遇。期望未來的社會環境有所改善，給予年輕人更多機會實踐個人抱負。



政府數據顯示近21萬人住在逾9萬個劏房單位內。資料圖片

語言憑誰定錯對

恒管譯站

隔星期三見報

上次談到，語言是約定俗成的規律。約定俗成這四個字本身含義甚明，卻容易引起誤解，甚至給學生拿來做擋箭牌，為自己的語誤辯護。因此，本文就從約定俗成談起。

約定俗成分為「約定」、「俗成」兩部分。「約定」是語言社群大多數成員的約定，「俗成」指的是這種約定是隨意的，本身沒有絕對的道理可言 (但有些現象似乎大多數語言都有，所以不一定全無道理)。

有些學生只記住「俗成」的部分，便如獲至寶，以為憑此即可證明自己無論怎樣說、怎樣寫都不能算錯，簡直立於不敗之地。這些人不明白或者忘了 (又或希望老師不明白或者忘了) 兩件事。

約定俗成有其道理

第一，「俗成」的「約定」只是本來隨意，但在「約定」時已經固定，不再隨意，不然便無規律可言；別只看「俗」，漏看「成」。第二，不能

丟開「約定」，大多數人怎樣說就怎樣算對，例如不能因為「蘋果」這個叫法不是絕對真理，就隨意把它改為「香蕉」，只要是在「中文」這個語言的社群裡與人溝通，就不能用「香蕉」來代替「蘋果」。

關於上文「大多數人怎樣說就怎樣算對」這點，有必要補充一下。語言是會改變的，某個說法 (或用法，下略) 本來不合乎習慣，但使用的人越來越多，到了大多數人都這樣用的地步，就會由錯變對，也就是積非成是了。

積非成是在語言學裡沒有貶義，純粹是從約定俗成而來的客觀現象。要注意的是，新說法是否已取代了原有說法。如果沒有，那麼兩種說法都對；如果有，那麼新說法對，舊說法錯 (有時舊說法會在某個小社群裡保留下來，例如廣東話裡的古漢語成分；有時兩種說法會分道揚鑣，各有自己的意思，例如「每下愈況」和「每況愈下」)。

至於怎樣算「取代了」，做判斷時要小心。我認為，除非只剩下極少數「死硬派」使用舊說法，否則不能說原有說法已經過時，因為這牽涉到

「好壞」的問題。

「對」不等於「好」

語法書和詞典大多只談對錯，不涉好壞，而一般人的母語語感不但未必可靠 (可能錯了多年卻無人指正)，而且不辨好壞 (天天吃飯，不會就自動化身為「食家」)。好壞是修辭範疇，只有鑽研語言的專家才有資格談論 (某人是否專家，在於其人平日有否留意、思考語言運用的問題)。

我談過的語病很多極為常見，已經不能算錯，其之為病在於壞，例如濫用、難明、褒貶不分、邏輯不通，甚至丟棄本身語言的精華而取外語的糟粕 (例如喜用抽象名詞代替動詞)。

使用新說法的人如果只因為自己的語言習慣得勢就排斥原有說法，完全無視判別好壞的道理，那麼「劣幣驅逐良幣」的語言現象只會越演越烈，最後人人都拙於表達，用自家文字說外國語言而不自知。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE